

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования

«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт	Институт международного образования и языковой коммуникации
Кафедра	Лингвистики и переводоведения
Специальность	Перевод и переводоведение

Доклад к теоретической мини-конференции

по дисциплине «Введение в профессиональную деятельность»

Роль переводчика в современном мире

Выполнили студенты гр.12131:

Богатырёв Дмитрий

Лебедев Сергей

Шувалова Мария

ТОМСК – 2013 г.

РОЛЬ ПЕРЕВОДЧИКА В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

С давних времен переводчик создает возможность для представителей разных народов и стран легко взаимодействовать. Главным полем его битвы является работа с разного рода информацией. Последняя, в свою очередь, присутствует во всех сферах деятельности человека.

Поэтому переводчик – это не только тот, кто изучил иностранный язык, менталитет и традиции его носителей, но и тот, кто разбирается, как говорится, если не во всем, то во многом. События исторической важности, политические взаимоотношения государств, термины из различных областей науки и техники – это далеко не весь перечень информации, которой он владеет. Ни один компьютер не сможет конкурировать с человеком в переводе как художественных, так и технических текстов.

Движение информационных потоков в XXI веке не знает ни границ, ни времени, ни пространства, а переводческие связи охватывают почти все сферы человеческой деятельности. Все более важное место - и по объему, и по социальной значимости – стали занимать переводы текстов специального характера – информационные, экономические, технические. Значение переводческой деятельности постоянно растет. Профессия переводчика становится массовой, и во многих странах созданы специальные учебные заведения, готовящие профессиональных переводчиков.

Тенденция к глобализации, которая наблюдается на рубеже XX-XXI вв., подготовлена самоотверженной деятельностью переводчика. Главная особенность данного отрезка времени – интеграционные процессы в культуре, науке, экономике, что неизбежно ведет к увеличению числа мультиязычных контактов.

Труд переводчиков способствует открытости общества и выступает в качестве неотъемлемого связующего звена между людьми, живущими в разных уголках нашей планеты.

Чаще всего деятельность переводчика ассоциируется только с художественными текстами, однако это не так. Самая большая потребность в переводчиках наблюдается в технических областях, поэтому сложно переоценить значение и роль технического перевода. Благодаря данному виду перевода происходит обмен знаниями и технологиями, а исследователи, ученые, конструкторы и инженеры получают возможность работать над совместными проектами.

Также совершенно очевидно, что правильно оформить и выгодно представить технический продукт на мировом рынке способен именно переводчик (технический коммуникатор). Ведь иногда случается и такое, что инженер создал потрясающий проект, но, к сожалению, не может продемонстрировать его иностранным коллегам. Тогда на помощь приходит технический писатель.

Существует несколько специфических отраслей технического перевода – например, медицинский перевод, а также переводы в сфере информационных технологий, машиностроения, нефтегазовой промышленности и т.д. Научный и технический перевод – один из двигателей научно-технического прогресса. Сегодняшняя жизнь без него немыслима.

Кроме того, переводческая деятельность имеет колоссальное значение в сфере средств массовой информации. Любой из нас активно интересуется событиями, происходящими не только в нашей стране, но и за рубежом. Обострение проблем международных отношений и терроризма на современном этапе приводит к необходимости адекватного понимания содержания иностранных публицистических текстов в журналах и газетах, издаваемых в России.

Поскольку в современном мире уже не существует четкого разграничения на национальности и страны, повысилась востребованность такого способа получения информации, как новости. Это объясняется многократным увеличением информационных потоков. Сбором новостей занимаются специальные агентства, сотрудничающие со СМИ. И в каждом из таких агентств обязательно задействован переводчик, который способен обеспечить точный и грамотный перевод.

После распада Советского Союза большое значение приобрело стремление множества стран защищать свои интересы. В течение последних двадцати лет дипломатические переговоры, саммиты, конференции стали основой для установления прочных и постоянных отношений между многими странами, а международные коммуникации стали главным инструментом формирования и поддержания интернациональных отношений, что невозможно без устных и письменных переводчиков.

Сложно не согласиться с тем, что мир не стоит на месте, в нем постоянно происходят различные изменения. Перемены эти затрагивают все аспекты нашей деятельности, в том числе и сферу бизнеса.

Неудивительно, что значение рекламы в наши дни выросло, а вместе с этим растет и важность перевода рекламных текстов. Перед переводчиком стоит весьма непростая задача – переведенный текст должен производить на аудиторию такой же эффект, как и оригинал. А значит, переводчик обязан досконально исследовать предмет, о котором идет речь, иметь представление о характере потребителя и учитывать цель рекламного слогана. Поэтому будет не совсем верным относить перевод рекламы к области художественного перевода.

Делая вывод из вышесказанного, нужно отметить, что ни одна сфера деятельности в современном мире не может обходиться без переводчика. Это и политика, и культура, и экономика, и многое, многое другое.

Профессиональный переводчик обеспечивает межкультурное общение в различных профессиональных сферах, выполняя функцию так называемого посредника. Такие специалисты просто незаменимы при организации

переговоров, конференций и семинаров с использованием нескольких рабочих языков.

Без переводчиков было бы невозможно обмениваться накопленным опытом и знаниями и налаживать поставку товаров и услуг по всему миру. Лингвист-переводчик способен обеспечить коммуникацию при реализации международных программ и проектов на различных предприятиях, в туристических фирмах, гостиничном бизнесе.

Профессия переводчика высоко ценится во всем мире с древних времен. Именно люди этой профессии стоят рядом с видными политическими деятелями во время международных саммитов. Именно благодаря переводчикам люди имеют возможность знакомиться с шедеврами мировой культуры. Нам пришлось бы читать зарубежную литературу и смотреть телепередачи других стран исключительно в оригинале, что не всегда возможно, и, следовательно, многое прошло бы мимо нас.

Список использованных источников и литературы:

1. Законодательство России (электронный ресурс); режим доступа: http://www.labex.ru/page/osobperrekltext_6.html, свободный. Заглавие с экрана, язык русский
2. Сайт центра учебного консультирования «Метрополия». Статья «Роль перевода в современном мире». Режим доступа: <http://metropolys.ru/artic/17/03/k-0117-04949.html>, свободный. Заглавие с экрана, язык русский
3. Сайт центра учебного консультирования «Метрополия». Ответы на билеты по теории перевода. Режим доступа: <http://metropolys.ru/artic/17/03/b-0109-04862.html>, свободный. Заглавие с экрана, язык русский.
4. Сайт бюро переводов «Параллельный мир». Режим доступа: <http://www.pa-mir.ru/>, свободный. Заглавие с экрана, язык русский.
5. Электронный вариант книги В.Н. Комиссарова «Современное переводоведение». Учебное пособие. – М.: ЭТС. — 2001. — 424 с. Цитата со стр. 9. Режим доступа: <http://www.ets.ru/demos/bk000067.pdf>, свободный. Заглавие с экрана, язык русский.
6. Электронный банк рефератов «Refland». Режим доступа: <http://www.refland.ru/page904-1.html>, свободный. Заглавие с экрана, язык русский.
7. Сайт центра юридических переводов в Омске «Родаперевод». Режим доступа: <http://rodaperevod.ru/?p=132>, свободный. Заглавие с экрана, язык русский

8. Портал о фрилансе «Kadrof.ru». Режим доступа: <http://www.kadrof.ru/enc-advertise-translator.shtml>, свободный. Заглавие с экрана, язык русский.
9. Сайт бюро переводов «Лингвотек». Режим доступа: <http://www.lingvotech.com/perevodreklami>, свободный. Заглавие с экрана, язык русский.